

الغراب و الأخوان

Crow and two brothers

Writer : Sajedah obeidi Neysi

Translator to English: Mohamad Ali Hardane

illustrator : Ayat obeidi Neysi



الكاتبة : ساجده عبيدي نيسي

الرسمه : آيات عبيدي نيسي

المترجم : محمد علي حردانه

قائمة فهرسة عن أعمال المطبوعه للكاتبه

١. الباندا المعيره و اعمال باندا كوجلو ومادرس] - ١٣٦٧

٢. قطه ابي [مفتت بدمر] - ١٣٦٧

٣. اليومه الكريمه [جند عربيه] - ١٣٦٧

٤. المرسور و الفداهه [سوسكه و الودجك] - ١٣٦٨

٥. الغابه البيضا [جنكل سعيد] - ١٣٦٨

٦. ياسين و الاجنحه الذهبية [ياسين و بال ماري طياره] - ١٣٦٦

٧. الغلب الابيض [قلب سعيد] - ١٣٦٦

٨. النماحه الكاديه [سيب دروعكو] - ١٣٦٦



نشر كنجود

ISBN: 978-622-7484-68-7



9

786227

484687

الغراب و الأخوان

Crow and two brothers

Writer : Sajedah obeidi Neysi

Translator to English: Mohamad Ali Hardane

illustrator : Ayat obeidi Neysi



الكاتبة : ساجده عبیدی نیسی

الرسامة : آيات عبیدی نیسی

المترجم : محمد علی حردانه



الغراب و الأخوان

Crow and two brothers

الكاتبه : ساجده عبيدي نيسي
الرسامه : آيات عبيدي نيسي
المترجم : محمد علي جردانه



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سرشناسه : عیبیدی نیسی، ساجده، ۱۳۶۸-

عنوان و نام پدیدآور : الغراب و الاخوان = Crow and two brothers / الکاتبه ساجده عیبیدی نیسی ؛ الرسامه آیات عیبیدی نیسی ؛ المترجم علی حردانه.

مشخصات نشر : تهران: گنجور، ۱۳۹۹. = ۲۰۲۱ م. = ۱۴۴۲ ق.

مشخصات ظاهری : ۱۲ ص. : مصور (رنگی).

شابک : ۷-۷۴۸۴۶۸-۶۲۲-۹۷۸

وضعیت فهرست نویسی : فیبا

یادداشت : انگلیسی - عربی.

یادداشت : گروه سنی: ب.

موضوع : داستان‌های تخیلی

موضوع : Fantastic Fiction

موضوع : برادران -- داستان

موضوع : Brothers -- Fiction

شناسه افزوده : حردانه، محمدعلی، ۱۳۸۴-، مترجم

شناسه افزوده : عیبیدی نیسی، آیات، ۱۳۸۵-، تصویرگر

رده بندی دیویی : دا ۱۳۰

شماره کتابشناسی ملی : ۷۴۳۵۱۱۷

وضعیت رکورد : فیبا



تلفن: ۰۳۱۶۶۴۹۱۰۵۶ - ۰۹۱۲۰۶۱۷۲۸۳

سایت انتشارات: www.ganjoorpub.ir

آدرس: تهران- میدان انقلاب- ابتدای خیابان کارگر جنوبی-

کوچه زاندازمی - پلاک ۱۲۷

عنوان کتاب : الغراب و الاخوان - Crow and two brothers

نویسنده : ساجده عیبیدی نیسی

تصویرگر : آیات عیبیدی نیسی

مترجم : محمدعلی حردانه

ناشر : گنجور

سال و نوبت چاپ : ۱۳۹۹ - اول

شابک : ۷-۷۴۸۴-۶۲۲-۹۷۸

نبراز : ۱۰۰۰

قیمت : ۲۵۰۰۰ تومان



كان ما كان بعد هبوط آدم و حواء على الأرض ، في يوم رائع ، كانت الشمس تشر
دفتها على الأرض و على الأشجار المنوبر الممتدة على الأفق الغابة و الجبال و
الرياح تهب و تحمل معها عبير الغابة و الزهور في أنحائها.

فأنا الغراب الذي لا يشيب أبداً و كنت مارة بقرب من الجبال ، فرأيت شابين ، و كان
على وجه أحدهما ملامح الشر و العصيان و على الآخر الشكر و الإمتنان .
رأيت الشاب بملامح الشر يقول لنفسه: ما الذي فعلته غير اني خفت على حصادي و
نعبي لأن يحترق قبولا لله ، ما الخطأ في ذلك؟ لماذا لم يتقبل الله ما قدمته له .
ورأيت الثاني يسجد شكراً لله و يقول: كل ما أملك لله عزوجل و كيف لا أقرب أعز
ما لدى و سيمنحني الله أحسن و أفضل منه بكثير.

once upon a time after the fall of Adam and Eve on earth, in a wonderful day, the sun was pub-
lished on the ground and warmth on the pine trees stretching to the horizon, the forest, mountains
and wind blowing and carry with them perfume the forest and flowers in his environment.





I am a raven that never turns white and I was passing near the mountains, so I saw two young men, one with the features of the devil in one face and the grateful face in the other. I saw a young man who had the characteristics of evil and said to himself: What have I done except that I was afraid that my product and efforts would be burned in the pleasure of God. What's wrong? Why did God not accept what I am offered him .

And I saw the second person prostrate in thanksgiving to God and say: I have everything from God. And how can I not sacrifice to God what is dearer to me than I do And God will give me better and better than him.



قَالَ الَّذِي يَدْفَعُهُ الشَّرَّ إِلَى الْإِثْمِ: سَأَقْتُلُكَ.

﴿وَآتَىٰ عَلَيْهِم نَبَأَ ابْنَيْ آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتَقَبَّلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَ لَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ الْآخَرَ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ﴾ . (سوره مائده)

He who is driven by evil into iniquity said: I will kill you .

Recite to them in all truth the news of Adam's two sons; how they each made an offering, and how the offering of the one was accepted while that of the other was not. He said: 'I will surely kill you.' (The other) said: 'Allah accepts only from the righteous. (27)Sura 5: AL-MAEDA (THE

TABLE) - Juz' 6



وَقَالَ الْآخَرُ: فَأَنَا لَنْ أَفْعَلَ.

﴿لَنْ بَسَطْتَ إِلَيَّ يَدَكَ لِتَقْتُلَنِي مَا أَنَا بِبَاسِطِ يَدِي إِلَيْكَ لِأَقْتُلَكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ
الْعَالَمِينَ﴾ (٢٨ ، سورة مائده)

نَعَجِبْتُ مِنْ لِقَاءِهُمَا وَ قَدْ كَانَا أُخْوَيْنِ وَ لِمَاذَا كُلُّ هَذَا الشَّرِّ الَّذِي أَحَقَّهُ هَذَا الشَّابُّ
عَلَى أَخِيهِ ؟ فَأَفْتَرَقَا وَ كَذَلِكَ أَنَا ذَهَبْتُ فِي طَرِيقِي .

The other said: I will not.

If you stretch your hand to kill me, I shall not stretch mine to kill you; for I fear Allah, the Lord of
the Worlds. (28)Sura 5: AL-MAEDA (THE TABLE) - Juz' 6

I was amazed at their meeting when they were brothers, and why all this evil that this young man
haunted his brother? So they parted, and likewise I went on my way .





و بعد مُدَّة رَأَيْتِ السَّمَاءَ قَدْ نَغِيَّرَ لَوْنُهَا إِلَى لَوْنٍ لَمْ أَرَاهُ مِنْ قَبْلِ ، وَ الطُّيُورُ تُزْعِجُ
خَائِفَةً مُتَّجِهَةً إِلَى خَارِجِ الْغَابَةِ. وَ أَنَا كُنْتُ أَنْجَوْلُ وَ أَنْفَقُ الْأُمُورَ.
وَ قَدْ رَأَيْتِ الشَّابَّانِ مُجَدِّدًا، فَجَلَسْتُ عَلَى الشَّجَرَةِ لِأَنْفَقُ أَحْوَالَهُمْ.

After a while, I saw the sky had changed its color to a color that I had not seen before, and the birds were roaring in fear, heading outside. And I was just wandering around checking things out.

I saw the two young men again, so I sat on the tree to inspect their conditions .



حَتَّى رَأَيْتُ الشَّابَّ الغَاضِبَ يَحْمِلُ سِلَاحًا خَطِيرًا وَ لَا يَحْمِلُ نَقَاءَ الرُّوحِ أَبَدًا وَ دَفَعَهُ
الشَّرَّ لِضَرْبِ أَخِيهِ. وَ مِنْ شِدَّةِ الهَوْلِ نَعَبْتُ صَارِحًا : هَذَا خَطَأٌ... هَذَا خَطَأٌ... خَط
... خَطَأٌ.

﴿فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ فَأَصْبَحَ مِنَ الخَاسِرِينَ﴾ (٣٠)

فَأَنَا لَمْ أَكُنْ فِي وَعْيٍ بَعْدَ مَا رَأَيْتُ وَ قَدْ ظَنَنْتُ بَأَنَّ شَعْرِي الأَسْوَدَ الَّذِي لَا يَشِيبُ أَبَدًا ،
غَيْرَ لَوْنِهِ وَ أَصْبَحَ أبيضًا مِنَ الخَوْفِ . فَرَأَيْتُ الدِّمَاءَ وَ نَظَرْتُ إِلَى السَّمَاءِ وَ رَأَيْتُهُمَا
مُتَشَابِهَانِ وَ قُلْتُ : إِمْتَلَأَتِ السَّمَاءُ دَمًا

Until I saw the angry young man carry a dangerous weapon and never carry the purity of the soul,
and that he was driven by evil to strike his brother. From the intensity of the horror I cried, crying:

This is a mistake ... this is a mistake ... a mistake.

His soul made it seem fair to him to slay his brother; he killed him and became one of the lost. (30)

Sura 5: AL-MAEDA (THE TABLE) - Juz' 6

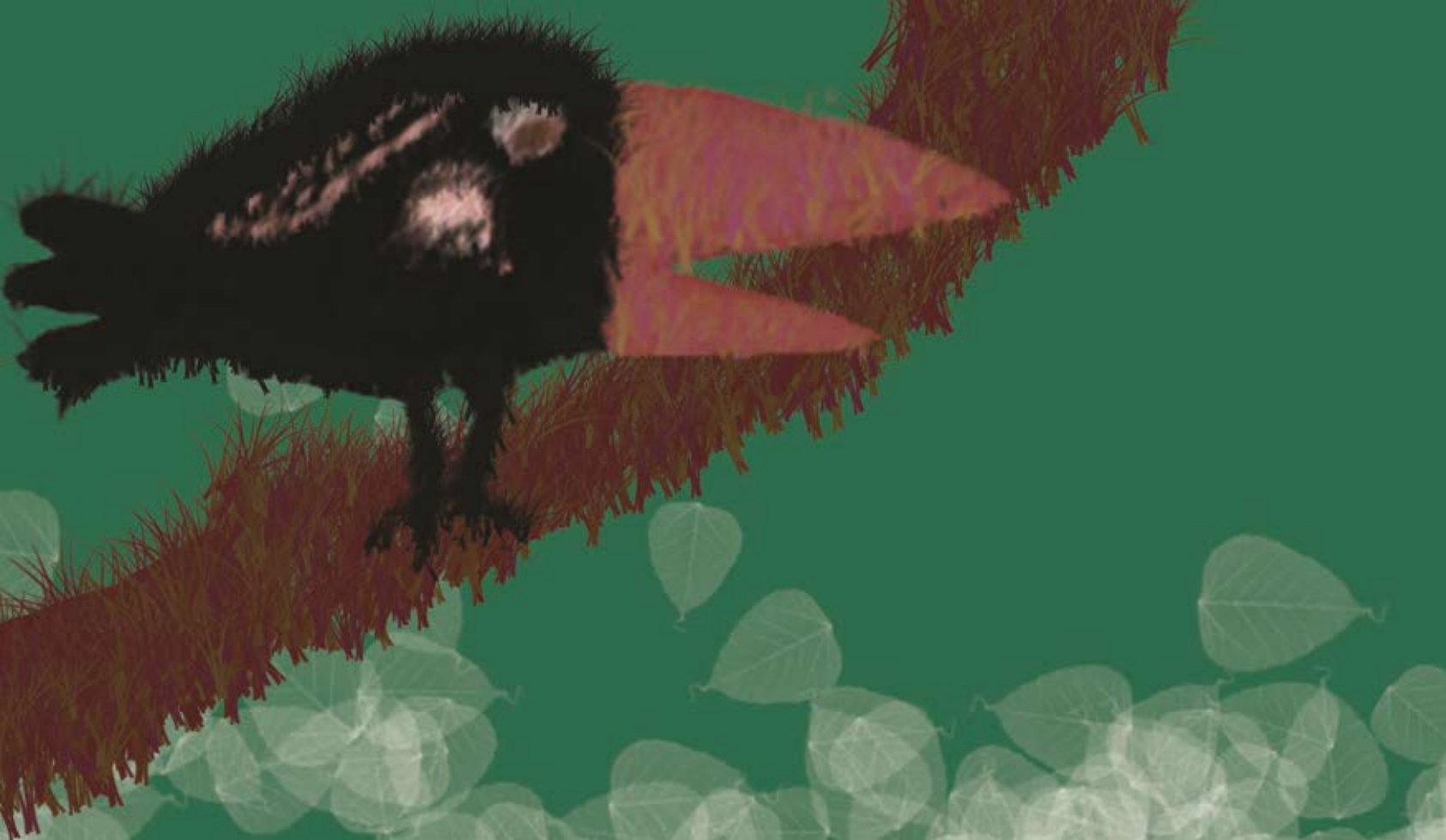
I was not aware after what I saw, and I had thought that my black hair, which was never gray,
changed its color and became duller. Then I saw the blood, and I looked at the sky, and I saw them

Zalike, and I said: The sky was filled with blood !



فَحَمَلَ جُنَّةَ أَخَاهُ عَلِيٍّ عَلَى ظَهْرِهِ وَ مَشَى بِهِ مَتَجَهَا خَارِجَ الْغَايَةِ ، وَ نَزَلَتْ بِلِقَابِ مِنْهُمَا أَنْتَمِلُ مَا يَفْعَلُ بِهِ
وَ بَدَأَتْ أَحْجَلُ النَّاسِ سِيرِي وَ كَانِي أَمْشِي عَلَى جَمْرٍ وَ أَنْوَابٍ وَ لَا أَسْتَقِرُّ . كُنْتُ أَنْحِبُ وَ أَنْعَبُ حَزَنًا
خَلْفَهُمَا . فَلَقَدْ رَأَيْتُ مَلَكَ حَزِينًا ، فَعَرَفْتُ بِأَنَّ عَلِيًّا أَنْ أَفْعَلَ شَيْئًا مِنْهُمَا .





So he took his brother's body on his back and walked with it out of the forest, and I approached them, thinking what he would do with him. And I jump up and down as I walk and it was as if I was walking on coals and I will reward and not be stable, I was crying and mourning sorrow behind them . I saw a sad angel, and I knew that I must do something important .



فَرَأَيْتَ مَاسًا يَلْمَعُ قُرْبَ الْجَبَلِ، فَرَفَعْتَهُ وَ جَلَسْتَ قُرْبَهُمَا وَ أَحْجَلُ مِنَ الْخَوْفِ فِي سِيرِي لِأَقْتَرَبَ أَكْثَرَ
لِيَرَانِي ، وَ نَعَبْتُ نَعِيبًا مُتَوَالِيًا وَ أَحْفَرَ الْأَرْضَ بِمَخَالِي وَ مِنْقَارِي وَ دَفَنْتُ الْمَاسَ وَ سَاوَيْتُ التُّرَابَ عَلَيْهِ.
وَ هَا أَسْمَعُهُ يَقُولُ: ﴿يَا وَيْلَتَا أَعْجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا الْغُرَابِ﴾

*I saw a shining diamond near the mountain, I lifted it and sat on the ground, and I approached it
with fear and horror, and I stood up screaming and screaming to hear my voice, and I dug the
ground with my fork and tip and buried it underground. I did and he saw me.*

And here I heard him say : am I unable to be like this crow'.



وَقَدْ ضَرَبَ عَلَى رَأْسِهِ نَادِمًا وَلَكِنْ لَا يَنْفَعُ لَهُ النَّدَمُ بَعْدَ الْيَوْمِ.
فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُوَارِي سَوْأَةَ أَخِيهِ قَالَ يَا وَيْلَتَا أَعَجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ
هَذَا الْغُرَابِ فَأُوَارِيَ سَوْأَةَ أَخِي فَأَصْبَحَ مِنَ النَّادِمِينَ ﴿٣١﴾

He struck his head in regret, but regret will not help him after the day.

Then Allah sent down a crow, which dug the earth to show him how to bury the naked corpse of his brother. 'Alas!' he said, 'am I unable to be like this crow and so I bury my brother's naked corpse.' And he became among those who regret. (31) Sura 5: AL-MAEDA (THE TABLE) -

(Juz' 6



قائمة قصصه عن أعمال المطبوعة للكاتب

١. الباندا المعيرة و أممال باندا كوجلو و مادرش] - ١٣٦٧
٢. قبطه أير] مشتت بدمر] - ١٣٦٧
٣. اليوم العربية] جغد غريبه] - ١٣٦٧
٤. المرموز و الفذارة] سوسك و أودجكي] - ١٣٦٨
٥. الغابة البيضاء] جنكل سفيد] - ١٣٦٨
٦. ياسير و الإجنحة الذهبية] ياسير و بال صاى طلائى] - ١٣٦٦
٧. الغلب الأيرى] قلب سفيد] - ١٣٦٦
٨. التفاحة الكاذبه] سيب دروغكو] - ١٣٦٦



ISBN: 978-622-7484-68-7



9

786227

484687